

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

18 février 2005

PROJET DE LOI

**modifiant les articles 53, § 6, et 54bis
de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire
et y insérant un article 54ter
et un article 66bis**

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 53 de la loi du
15 juin 1935 concernant l'emploi des
langues en matière judiciaire, en vue de
limiter l'exigence de bilinguisme pour les
greffiers aux 2/3 du cadre**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
M. **Olivier MAINGAIN**

SOMMAIRE

- I. Exposé introductif de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice 3
- II. Exposé introductif de M. Melchior Wathelet, auteur principal de la proposition de loi jointe 5
- III. Discussion générale 5
- IV. Discussion des articles et votes 13

Documents précédents:

Doc 51 **1515/ (2004/2005):**

001: Projet de loi.
002 et 003: Amendements

Voir aussi :

005 : Texte adopté par la commission.

Doc 51 **930/ (2003/2004):**

001: Proposition de loi de M. Wathelet et Mme Nagy.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 februari 2005

WETSONTWERP

**tot wijziging van de artikelen 53, § 6,
en 54bis van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken
en tot invoeging van een artikel 54ter
en een artikel 66bis**

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 53 van de wet van 15
juni 1935 op het gebruik der talen in
gerechtszaken, teneinde de vereiste tweetalig-
heid voor de griffiers te beperken tot 2/3 van
de personeelsformatie**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Olivier MAINGAIN**

INHOUD

- I. Inleidende uiteenzetting van mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie 3
- II. Inleidende uiteenzetting van de heer Melchior Wathelet, hoofdindienaar van het toegevoegde wetsvoorstel 5
- III. Algemene bespreking 5
- IV. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen 13

Voorgaande documenten:

Doc 51 **1515/ (2004/2005):**

001: Wetsontwerp.
002 en 003 : Amendementen.

Zie ook :

005 : Tekst aangenomen door de commissie.

Doc 51 **930/ (2003/2004):**

001: Wetsvoorstel van de heer Wathelet en mevrouw Nagy.

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport:**

Voorzitter / Président: Alfons Borginon

A. — Titulaires / Vaste leden:

VLD Alfons Borginon, Claude Marinower, Martine Taelman
 PS Valérie Déom, Eric Massin, André Perpète
 MR Alain Courtois, Olivier Maingain, Jean-Pierre Malmendier
 sp.a-spirit Hilde Claes, Walter Muls, Guy Swennen
 CD&V Jo Vandeurzen, Tony Van Parys
 Vlaams Belang Bart Laeremans, Bert Schoofs
 cdH Melchior Wathelet

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Guido De Padt, Stef Goris, Guy Hove, Sabien Lahaye-Battheu
 Alisson De Clercq, Thierry Giet, Karine Lalieux, Jean-Claude Maene, Anne Barzin, Eric Libert, Marie-Christine Marghem, Charles Michel
 Anne-Marie Baeke, Stijn Bex, Dylan Casaer, Greet Van Gool
 Liesbeth Van der Auwera, Servais Verherstraeten, Carl Devlies
 Nancy Caslo, Alexandra Colen, N
 Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur

C. — Membres sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigde leden:

ECOLO Marie Nagy

<p>cdH : Centre démocrate Humaniste CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams ECOLO : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales FN : Front National MR : Mouvement Réformateur N-VA : Nieuw - Vlaamse Alliantie PS : Parti socialiste sp.a - spirit : Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht. Vlaams Belang : Vlaams Belang VLD : Vlaamse Liberalen en Democraten</p>	<p>Abréviations dans la numérotation des publications :</p> <p>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA : Questions et Réponses écrites CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN : Séance plénière COM : Réunion de commission MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</p>	<p>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</p> <p>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</p> <p>PLEN : Plenum COM : Commissievergadering MOT : moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</p>
--	--	---

<p>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be</p>	<p>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</p> <p align="right">Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be</p>
---	---

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi au cours de ses réunions des 18 janvier, 1^{er} et 15 février 2005.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DE LA MINISTRE DE LA JUSTICE

Ce projet de loi est la matérialisation d'un des engagements pris par le gouvernement précédent dans le cadre du protocole n° 249 conclu avec les organisations syndicales représentatives et portant sur la modernisation de la politique du personnel des greffes et des parquets.

L'un des volets de cet accord porte sur l'adaptation des examens linguistiques aux besoins fonctionnels des greffes.

Les organisations syndicales sollicitaient en effet l'adéquation entre l'examen et le grade que l'agent concerné occupe ou souhaite occuper et ce, par le biais d'examens organisés à des niveaux différents. Le régime proposé pour le personnel des greffes et des parquets s'inspire du régime existant pour les membres de la magistrature.

Alors qu'aujourd'hui, le régime actuel prévoit une exigence linguistique identique, c'est-à-dire la connaissance approfondie pour les greffiers et le personnel administratif des greffes.

Cette connaissance approfondie entraîne une inadéquation des exigences dans les juridictions. La ministre renvoie aux juridictions bruxelloises où la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée.

Ceci se traduit par une pénurie de candidats remplissant les conditions linguistiques de nomination. Cette pénurie a pour conséquence d'obliger l'autorité à procéder au recrutement de personnel contractuel, ce qui entraîne un surcoût budgétaire, et ce en vue de doter lesdites juridictions du cadre nécessaire à leur bon fonctionnement.

Un autre phénomène préjudiciable au bon fonctionnement de la justice est alors constaté: le personnel contractuel engagé qui n'est pas en mesure de remplir les conditions linguistiques de nomination se voit confiner dans une échelle de traitement la plus basse et lorsque ce personnel devient lauréat d'un concours de recrutement, il n'aura d'autre solution, s'il souhaite être «statutarisé» que de postuler un emploi dans une autre juridiction où aucune connaissance linguistique n'est requise.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens de vergaderingen van 18 januari, 1 en 15 februari 2005.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

Dit wetsontwerp is de verwezenlijking van één van de verbintenissen die genomen werden door de vorige regering, in het kader van protocol nummer 249, afgesloten met de representatieve vakverenigingen over de modernisering van het beleid inzake het personeel van de griffies en de parketten.

Eén van de luiken van dit akkoord gaat over de aanpassing van de taalexamens aan de functionele noden van de griffies.

De vakverenigingen vroegen inderdaad dat er een overeenstemming zou zijn tussen het examen en de graad die de betrokken ambtenaar bekleedt of wenst te bekleden en dit via examens die op verschillende niveaus worden georganiseerd. Het stelsel dat voorgesteld wordt voor het personeel van de griffies en de parketten is geïnspireerd op het bestaande stelsel voor de leden van de magistratuur.

Terwijl thans het huidige stelsel in een identieke talenvereiste voorziet, meer bepaald de grondige kennis voor de griffiers en voor het administratieve personeel van de griffies.

Deze grondige kennis veroorzaakt een ongelijkheid van de vereisten in de jurisdicties. De minister verwijst naar de jurisdicties van Brussel, waar de kennis van het Frans en Nederlands wordt vereist.

Dit leidt tot een tekort aan kandidaten die voldoen aan de taalkundige voorwaarden om benoemd te worden. Dit tekort heeft tot gevolg dat de overheid moet overgaan tot het aanwerven van contractueel personeel, waardoor budgettaire meerkosten ontstaan, teneinde er voor te zorgen dat de voornoemde jurisdicties over het personeelsbestand beschikt dat ze nodig hebben voor hun goede werking.

Dan stelt men vast dat er een ander fenomeen opduikt dat nadelig is voor de goede werking van het gerecht: het aangeworven contractueel personeel dat niet kan voldoen aan de taalkundige voorwaarden om benoemd te worden, wordt in de laagste baremaschaal geplaatst en wanneer dit personeel dan laureaat wordt van een wervingsexamen, zal het, indien het «statutair» wil worden, geen andere oplossing hebben dan te solliciteren voor een betrekking in een andere jurisdictie, waar geen talenkennis vereist is.

Ceci provoque une rotation importante au niveau du personnel contractuel ce qui met en péril la bonne organisation des greffes des juridictions bilingues. Ce flux est néfaste car c'est l'expérience qui s'en va et les responsables judiciaires sont alors contraints de recommencer tout à zéro.

Le projet de loi ne concerne donc que le personnel administratif des greffes et parquets; cela signifie que pour les greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints, la connaissance approfondie de l'autre langue reste de mise.

En résumé, les greffiers, quel que soit leur grade, doivent continuer à justifier d'une connaissance écrite passive et active et une connaissance orale passive et active de l'autre langue.

Par contre, en ce qui concerne l'examen pour les rédacteurs et employés, il est aligné sur l'examen «*light*» pour les docteurs et licenciés en droit, à savoir, une connaissance écrite passive et une connaissance orale passive et active de la langue autre que celle qui est justifiée par le certificat d'études.

Autre innovation pour le personnel administratif, l'organisation de l'examen est, à l'instar de ce qui est prévu pour les magistrats, confié au SELOR.

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État n'a pas entraîné de remarque particulière.

Enfin, en ce qui concerne le montant de la prime linguistique, la commission constatera que le projet de loi ne donne aucune réponse à une éventuelle valorisation.

Comme la ministre la signalé, lors d'une interpellation parlementaire, en début d'année, elle est favorable à une revalorisation de la prime actuelle. En effet, les magistrats reçoivent une prime pour la connaissance approfondie de 281,98 euros et 216,91 euros pour la connaissance passive alors que personnel des greffes reçoit une prime de 24,79 euros pour les greffiers et secrétaires et 12,40 euros pour le personnel administratif.

Ces montants sont mensuels.

Dans le cadre des négociations avec les organisations syndicales, la ministre formulera une proposition qui sera présentée à la prochaine réunion qui se tiendra le 2 février 2005.

Ce projet de loi est important car il permet à l'autorité d'exécuter ses engagements et il donnera d'autres possibilités aux chefs de corps, notamment bruxellois, afin de mieux gérer leurs juridictions, ce qui devrait permettre naturellement de pouvoir garantir un service public de qualité.

Dit veroorzaakt veel verloop op het niveau van het contractueel personeel, waardoor de goede organisatie van de griffies van de tweetalige jurisdicties in het gedrang komt. Dit verloop is nefast, want de ervaring verdwijnt en de gerechtelijke verantwoordelijken zijn dan verplicht om alles weer vanaf nul te beginnen.

Het wetsontwerp heeft dus alleen betrekking op het administratief personeel van de griffies en parketten; dit betekent dat voor de hoofdgriffiers, de griffiers en de adjunct-griffiers de grondige kennis van de andere taal behouden blijft.

In het kort: de griffiers, van eender welke graad, moeten verder een schriftelijke passieve en actieve kennis bewijzen en een mondelinge passieve en actieve kennis van de andere taal.

Voor wat betreft het examen voor de opstellers en de bedienden, wordt daarentegen het examen aangepast aan het «*light*» examen voor de dokters en licentiaten in de rechten, namelijk een passieve schriftelijke kennis en een passieve en actieve mondelinge kennis van de andere taal dan die welke het studiegetuigschrift bewijst.

Een andere vernieuwing voor het administratief personeel is dat de organisatie van het examen toevertrouwd wordt aan SELOR, net zoals dat voorzien is voor de magistraten.

Het voorontwerp van wet dat voorgelegd werd aan de Raad van State gaf geen aanleiding tot een bijzondere opmerking.

Wat tot slot het bedrag van de taalpremie betreft, zal de commissie vaststellen dat het wetsontwerp geen enkel antwoord geeft inzake een eventuele valorisatie.

Zoals de minister reeds tijdens een parlementaire interpellatie in het begin van het jaar heeft laten opmerken, staat ze gunstig tegenover een revalorisatie van de huidige premie. De magistraten ontvangen inderdaad een premie van 281,98 euro voor grondige kennis en 216,91 euro voor passieve kennis, terwijl het personeel van de griffies een premie van 24,79 euro ontvangt voor de griffiers en secretarissen en het administratief personeel 12,40 euro.

Dit zijn bedragen per maand.

In het kader van de onderhandelingen met de vakverenigingen, zal de minister een voorstel formuleren tijdens de komende vergadering van 2 februari 2005.

Dit wetsontwerp is belangrijk, want het maakt het de overheid mogelijk om haar verbintenissen na te komen en het zal andere mogelijkheden verschaffen aan de korpschefs, met name aan de Brusselse, zodat ze hun jurisdicties beter kunnen beheren, wat het natuurlijk mogelijk moet maken een kwalitatieve openbare dienstverlening te garanderen.

II. — EXPOSE INTRODUCTIF DE M. MELCHIOR WATHELET, AUTEUR PRINCIPAL DE LA PROPOSITION DE LOI JOINTE

M. Melchior Wathelet (cdH) constate que, conformément à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935, seuls deux tiers des cadres des magistrats doivent être légalement bilingues alors que, dans le cas des greffiers, cette obligation s'applique à tous les membres du corps.

Selon l'intervenant, aucune raison d'ordre organisationnel ne justifie que l'on impose des conditions différentes aux greffiers et aux magistrats.

La proposition reprend donc, dans une forme adaptée, les principes exposés à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935.

III. — DISCUSSION GÉNÉRALE

A. Questions des membres

M. Bart Laeremans (Vlaams Belang) estime que le projet de loi sert surtout l'intérêt des francophones en ce qu'il vise à assouplir considérablement les examens linguistiques.

Or, le fait est que la plupart des membres du personnel statutaires des greffes bruxellois sont d'expression néerlandaise.

Il naît dès lors un déséquilibre patent consécutif aux conditions imposées dans la législation relative à l'emploi des langues. On ne peut que constater que les néerlandophones sont disposés à se soumettre à l'examen linguistique et que les francophones ne manifestent pas le même empressement.

Le projet de loi à l'examen aura toutefois pour conséquence que les néerlandophones verront leurs efforts récompensés par une pénalisation et que dorénavant, ce seront principalement des francophones qui seront nommés. On assistera à une sorte de «politique de discrimination positive».

L'intervenant estime qu'au cours de la présente législature, les francophones ont déjà fait voter un certain nombre d'autres dossiers qui leur procurait un avantage (Francorchamps, la loi sur les armes).

C'est la raison pour laquelle il propose de postposer l'examen de ce dossier et de le coupler aux discussions qui devront être menées en ce qui concerne la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Ce dossier peut servir de monnaie d'échange, ce qui pourra peut-être accélérer les discussions.

On ne sait pas non plus exactement, pour l'instant, quelles conditions linguistiques seront d'application une fois réalisée la scission de l'arrondissement judiciaire.

II. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE HEER MELCHIOR WATHELET, HOOFDINDIENER VAN HET TOEGEVOEGDE WETSVORSTEL

De heer Melchior Wathelet (cdH) stelt vast dat bij de magistraten overeenkomstig artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935, slechts tweederde van de personeelsformatie wettelijk tweetalig moet zijn terwijl deze verplichting bij de griffiers voor alle leden van de personeelsformatie geldt.

Volgens de spreker is er geen enkele organisatorische reden die verschillende vereisten voor griffiers en magistraten rechtvaardigt.

Het voorstel neemt dus, in aangepaste vorm, de principes over die uiteengezet worden in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935.

III. — ALGEMENE BESPREKING

A. Vragen van de leden

De heer Bart Laeremans (Vlaams Belang) meent dat het voorliggende wetsontwerp vooral het belang van de Franstaligen dient omdat het de taalexamens drastisch beoogt te versoepelen.

In werkelijkheid gaat het erom dat het merendeel van de vastbenoemde personeelsleden in de Brusselse griffies Nederlandstalig zijn.

Er is een duidelijk onevenwicht als gevolg van de in de taalwetgeving opgelegde voorwaarden. Men kan slechts vaststellen dat de Nederlandstaligen bereid zijn om het taalexamen af te leggen en dat de Franstaligen die bereidheid niet vertonen.

Het huidige wetsontwerp zal echter tot gevolg hebben dat de Nederlandstaligen zullen afgestraft worden voor hun inspanningen en dat vanaf nu nog hoofdzakelijk Franstaligen zullen benoemd worden. Er zal een soort van «positief discriminatiebeleid» gevoerd worden.

De spreker is van oordeel dat de Franstaligen tijdens deze legislatuur al een aantal andere dossiers in hun voordeel hebben doen stemmen (Francorchamps, de wapenwet).

Hij stelt daarom voor dat de bespreking van dit dossier zou uitgesteld worden en zou gekoppeld worden aan de besprekingen die zullen moeten gevoerd worden met betrekking tot de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde.

Het kan dienen als pasmunt en zal de besprekingen misschien kunnen versnellen.

Voorlopig is het ook niet duidelijk welke taalvoorwaarden zullen gelden eens de splitsing van het gerechtelijk arrondissement een feit zal zijn.

Dans ce contexte, la discussion actuelle est même inopportune et il convient d'attendre l'évolution de l'ensemble du dossier.

L'intervenant estime qu'il serait souhaitable que, dans l'intervalle, la commission organise une audition du personnel des greffes. La commission doit pouvoir juger en connaissance de cause et il convient dès lors qu'elle puisse disposer des chiffres exacts en ce qui concerne l'effectif du personnel, tant statutaire que contractuel.

*
* *

M. Olivier Maingain (MR) fait tout d'abord observer que toutes les parties impliquées dans la procédure doivent maîtriser la langue du justiciable.

L'intervenant renvoie à une question écrite qu'il a adressée à la ministre concernant l'état de la situation des greffes des juridictions bruxelloises. Il ressortait de la réponse, qui présentait la situation au 1^{er} janvier 2003, qu'il n'existait absolument aucun équilibre.

20% seulement des membres du personnel statutaire du greffe du tribunal de première instance sont francophones. Au tribunal de commerce, la situation est encore pire: 14,7% sont francophones et 80,25% sont néerlandophones.

Au tribunal du travail, la proportion est de 26,5% de francophones et 73,5% de néerlandophones; à la cour d'appel, elle est de 40,7% de francophones et 59,3% de néerlandophones.

À la cour du travail, on compte 20,9% de francophones et 79,1% de néerlandophones.

Parmi les agents contractuels, la situation était analogue.

Pourtant, si le personnel était recruté en fonction du nombre d'affaires traitées dans l'une ou dans l'autre langue, les rapports seraient tout à fait inversés.

Le projet offre une première réponse à un problème qui se pose dans la pratique. Les magistrats devraient pouvoir faire appel à des collaborateurs ayant une maîtrise parfaite de la langue de la procédure. C'est généralement un greffier qui prépare la rédaction d'un jugement ou d'un arrêt selon les instructions du magistrat. Si le greffier ne maîtrise pas suffisamment la langue, les corrections de texte à apporter ultérieurement occasionnent une grande perte de temps.

En 2002, on a déjà introduit des conditions de connaissances linguistiques à deux niveaux pour les magistrats. C'était une bonne chose, encourageant les in-

In die zin is de huidige bespreking zelfs niet opportuun en dient de evolutie van het volledige dossier te worden afgewacht.

De spreker meent dat de commissie in afwachting best een hoorzitting organiseert met het personeel van de griffies. De commissie moet kunnen oordelen met kennis van zaken en dient dan ook te kunnen beschikken over de exacte cijfers met betrekking tot de personeelsbezetting, zowel wat de statutairen als wat de contractuelen betreft.

*
* *

De heer Olivier Maingain (MR) wijst er allereerst op dat alle betrokkenen bij de rechtsgang de taal van de rechtzoekende dienen te beheersen.

De spreker verwijst naar een schriftelijke vraag die hij aan de minister stelde met betrekking tot de huidige toestand in de griffies van de Brusselse rechtbanken. Uit het antwoord, dat de toestand op 1 januari 2003 betrof, bleek dat er allesbehalve een evenwicht was.

Slechts 20% van het statutair griffiepersoneel van de rechtbank van eerste aanleg is Franstalig. Op de rechtbank van koophandel is de toestand nog erger: 14,7% is Franstalig en 80,25% is Nederlandstalig.

Op de arbeidsrechtbank is de verhouding 26,5% Franstaligen, 73,5% Nederlandstaligen; hof van beroep 40,7% Franstaligen, 59,3% Nederlandstaligen.

In het arbeidshof telt men 20,9% Franstaligen en 79,1% Nederlandstaligen.

Bij de contractuelen was de toestand nagenoeg hetzelfde.

Nochtans, indien het personeel zou aangeworven worden volgens het aantal zaken dat in de ene of de andere taal dient te worden behandeld, zouden de verhoudingen totaal omgekeerd zijn.

Het ontwerp biedt een eerste antwoord op een problematische toestand die zich in de praktijk stelt. De magistraten zouden moeten kunnen beroep doen op medewerkers die de taal van de rechtspleging perfect beheersen. De redactie van een vonnis of arrest wordt meestal door de griffier voorbereid, volgens de instructies van de magistratuur. Als de griffier de taal niet voldoende beheerst, wordt er later veel tijd verloren met het aanbrengen van tekstcorrecties.

In 2002 werd er reeds voor de magistraten een vereiste van taalkennis op twee niveaus ingesteld. Dit was een goede zaak. Het moedigt de betrokkenen aan om

téressés à acquérir l'attestation de bilinguisme. Il n'en demeure pas moins que des problèmes se posent encore au niveau des magistrats. La procédure étant unilingue, ils ne peuvent, à juste titre, traiter que des affaires examinées dans la langue de leur diplôme, hormis les exceptions prévues par la loi. Ce principe devrait être appliqué de façon correcte, ce qui n'est absolument pas le cas.

Le membre fait observer que, dans son avis, le Conseil d'État a formulé une observation au sujet de l'article 53, § 6, proposé, qui prévoit que l'examen doit être adapté aux exigences de la fonction concernée. Cette fin de phrase a finalement été retirée du projet de loi.

Le membre renvoie à la loi du 18 juillet 2002¹ concernant la connaissance des langues des magistrats, qui contient une disposition similaire.

La ministre répond que les magistrats ne doivent pas repasser l'examen en cas de promotion. La loi a toujours été interprétée dans ce sens et le projet de loi à l'examen n'apporte aucune modification sur ce point.

*
* *

M. Tony Van Parys (CD&V) précise qu'il était initialement favorable au projet à l'examen, mais qu'il souhaite cependant nuancer sa position à la lumière des observations à connotation communautaire de l'intervenant précédent.

Ce qui importe surtout pour lui c'est que l'on honore le protocole conclu, le 23 octobre 2002, entre respectivement les ministres de la Justice et de la Fonction publique, un représentant du ministre du Budget et les organisations syndicales représentatives et concernant la problématique du personnel des greffes et des parquets.

M. Van Parys a deux observations à formuler en ce qui concerne le projet à l'examen.

La première observation a trait à la prime linguistique. La ministre a déjà précisé, en réponse à des questions orales en commission, qu'elle est disposée à faire un effort en ce qui concerne la prime linguistique. Ce point est encore en cours de discussion avec les organisations syndicales et devrait être réglé rapidement. Le membre propose d'encore intégrer le résultat des discussions à la loi en projet.

¹ Loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

het bewijs van tweetaligheid te verwerven. Toch doen er zich ook bij de magistraten nog problemen voor. Aangezien de procedure eentalig is, mogen zij, terecht, alleen zaken in de taal van hun diploma behandelen, op de wettelijk bepaalde uitzonderingen na. Dit principe zou correct moeten toegepast worden maar dat is helemaal niet het geval.

Het lid stelt vast dat de Raad van State in zijn advies een opmerking heeft gemaakt over het ontworpen artikel 53, § 6 waarin werd bepaald dat het examen moet aangepast zijn aan de vereisten van de betrokken functie. Deze zinsnede werd uiteindelijk weggelaten in het ontwerp

Het lid verwijst naar de wet van 18 juli 2002¹ met betrekking tot de talenkennis voor de magistraten, die een gelijkaardige bepaling bevat.

De minister antwoordt dat de magistraten bij een bevordering het examen niet opnieuw moeten afleggen. De wet werd steeds in die zin geïnterpreteerd en dat wordt met het huidige ontwerp niet gewijzigd.

*
* *

De heer Tony Van Parys (CD&V) zegt dat hij aanvankelijk positief stond ten aanzien van dit wetsontwerp maar dat hij dit standpunt toch wenst te nuanceren in het licht van de communautair geladen opmerkingen van de vorige spreker.

Voor hem komt het er vooral op aan dat het op 23 oktober 2002 afgesloten protocol tussen respectievelijk de ministers van Justitie, Ambtenarenzaken, een vertegenwoordiger van de minister van Begroting en de representatieve syndicale organisaties omtrent de problematiek van het personeel van de griffies en de parketten, gehonoreerd wordt.

De heer Van Parys heeft twee opmerkingen met betrekking tot dit ontwerp.

Een eerste punt betreft de taalpremie. De minister heeft in antwoord op mondelinge vragen in de commissie reeds meegedeeld dat zij bereid is om een inspanning te doen met betrekking tot de taalpremie. Dit is nog in bespreking met de syndicale organisaties en zou spoedig geregeld zijn. Het lid stelt voor om het resultaat van de besprekingen nog in deze wet op te nemen.

¹ Wet tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

La ministre répond que les négociations viennent tout juste d'être entamées. Le résultat ne peut dès lors être attendu d'ici la semaine prochaine.

La deuxième observation de *M. Van Parys* porte sur une éventuelle disposition transitoire. Une telle disposition lui semble indiquée étant donné qu'un certain nombre de contractuels ont déjà réussi un examen linguistique organisé par le SELOR. Le certificat qu'ils ont obtenu doit, pour cette raison, être assimilé à la preuve de bilinguisme visée à l'article 5.

*
* *

M. Walter Muls (sp.a-spirit) estime que le taux de participation et de réussite trop faible enregistré parmi les greffiers, démontre incontestablement que l'examen linguistique est trop difficile. Il convient dès lors de placer la barre moins haut. Le bilinguisme profitera aux justiciables. En effet, rares sont les dossiers judiciaires entièrement unilingues en région bruxelloise. Le tribunal a bien entendu la possibilité de demander la traduction de certaines pièces, mais cela entraîne une perte de temps et des frais.

Le membre aimerait également savoir si les juristes de parquet et les référendaires seront, eux aussi, soumis à une réglementation particulière. À l'heure actuelle, l'unilinguisme est la règle à ce niveau.

M. Muls estime que le bilinguisme doit être stimulé autant que possible. Il pense que la scission de l'arrondissement ne résoudra pas le problème. Un juriste néerlandophone doit aussi connaître la jurisprudence et la doctrine développées au sein de la région de langue française, et inversement. Il est donc important d'élaborer dans les plus brefs délais une réglementation applicable aux juristes de parquet et aux référendaires, qui sont chargés du travail préparatoire.

*
* *

M. Alain Courtois (MR) estime que les greffiers doivent être traités de la même manière que les magistrats. Il constate que les jugements et arrêts rendus par des greffiers de magistrats néerlandophones sont souvent formulés dans un français exécrable. Les magistrats et les greffiers ne rédigeant pas dans leur langue d'origine rédigent des textes de mauvaise qualité. Il souscrit donc pleinement au projet.

*
* *

De minister antwoordt dat de onderhandelingen nu pas aangevat worden. Het resultaat kan dan ook niet tegen volgende week verwacht worden.

De tweede opmerking van *de heer Van Parys* heeft betrekking op een eventuele overgangsbepaling. Die lijkt hem aangewezen omdat een aantal contractuelen reeds slaagden in een taalexamen dat georganiseerd werd door SELOR. Het door hen bekomen attest dient daarom gelijkgesteld te worden met het bewijs van tweetaligheid bedoeld in artikel 5.

*
* *

De heer Walter Muls (sp.a-spirit) meent dat de vaststelling dat te weinig griffiers deelnemen aan of slagen voor het taalexamen alleen kan betekenen dat het examen te moeilijk is. De lat moet dus lager gelegd worden. De tweetaligheid zal de rechtzoekenden ten goede komen. In het Brusselse zijn er immers weinig gerechtelijke dossiers die volledig eentalig zijn. De rechtbank kan uiteraard vragen dat bepaalde stukken vertaald worden maar dat betekent tijdverlies en onkosten.

Het lid wenst ook te weten of er nog een bijzondere regeling zal uitgewerkt worden voor de parketjuristen en de referendarissen. Op dat niveau is de eentaligheid voorlopig de regel.

De heer Muls meent dat tweetaligheid zoveel mogelijk moet aangemoedigd worden. Hij ziet geen heil in een splitsing van het gerechtelijk arrondissement. Een Nederlands jurist moet ook de rechtspraak en rechtsleer uit het Franse taalgebied kennen, en omgekeerd. Het is dus van belang om spoedig een regeling uit te werken voor de parketjuristen en de referendarissen, die het voorbereidend werk doen.

*
* *

De heer Alain Courtois (MR) is van oordeel dat de griffiers op dezelfde wijze moeten behandeld worden als de magistraten. Hij stelt vast dat de vonnissen en arresten vaak in zeer slecht Frans opgesteld zijn. Zowel de magistraten als de griffiers leveren slechte teksten af. Hij steunt het ontwerp dan ook ten volle.

*
* *

M. Bart Laeremans (Vlaams Belang) répond à M. Muls qu'il est également partisan d'un bilinguisme aussi large que possible au sein du personnel des tribunaux et de la magistrature. Il est inimaginable qu'un tiers des magistrats ne connaissent pas l'autre langue. C'est trop peu dans une capitale bilingue. Les greffiers sont en réalité soumis à des exigences plus strictes, puisqu'ils ne peuvent même pas être nommés s'ils ne prouvent pas qu'ils sont bilingues (du moins passivement). Les chiffres fournis par la ministre mettent en évidence une trop grande proportion de néerlandophones. On constate toutefois en pratique qu'un grand nombre de contractuels francophones unilingues sont également engagés.

L'intervenant regrette que les partis néerlandophones ne joignent pas ce dossier aux autres discussions communautaires afférentes à la scission de l'arrondissement électoral et se servent de cette concession flamande comme d'une monnaie d'échange. L'accord de gouvernement flamand prévoit d'ailleurs la scission de l'arrondissement judiciaire. Ce point a-t-il été inscrit à l'ordre du jour de la conférence interministérielle?

Enfin, l'intervenant demande à la ministre de fournir une mise à jour des chiffres relatifs aux rapports existant entre les rôles linguistiques parmi le personnel des greffes des tribunaux bruxellois.

Dès lors que les intéressés sont demandeurs en ce qui concerne le projet de loi à l'examen, rien ne peut s'opposer à ce qu'on les invite en commission et à ce qu'on vérifie si la loi en projet rencontre leurs revendications.

*
* *

Mme Karine Lalieux (PS) fait observer que les greffiers, premiers concernés, se rallient au projet de loi à l'examen. Étant donné que les greffiers néerlandophones sont actuellement plus nombreux que les francophones, on peut supposer que les néerlandophones soutiennent le projet. Il est inutile d'attendre d'éventuels projets ou propositions de loi connexes qui n'ont pas encore été déposés.

*
* *

M. Alfons Borginon (VLD), président, constate qu'il s'avère que l'examen n'est pas assez sévère étant donné que, selon M. Courtois, les jugements et arrêts contiennent encore de nombreuses fautes de langue.

Le président estime qu'il est clair que tous les collaborateurs de greffe entrant en contact avec le public doivent avoir une connaissance suffisante de l'autre langue. Il s'enquiert cependant aussi du régime applicable au secrétariat de parquet.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Belang) antwoordt aan de heer Muls dat hij eveneens voorstander is van een zo groot mogelijke tweetaligheid van het rechtbankpersoneel en van de magistraten. Het is ontstellend dat een derde van de magistraten de andere taal niet kent. In een tweetalige hoofdstad is dat te weinig. Uiteindelijk worden aan de griffiers meer voorwaarden opgelegd want zij kunnen niet eens benoemd worden zonder dat zij het bewijs kunnen voorleggen van een, weliswaar passieve, tweetaligheid. Uit de cijfers van de minister blijkt dat er teveel Nederlandstaligen zouden zijn. In de praktijk blijkt evenwel dat er ook heel wat eentalig Franstalige contractuelen worden aangeworven.

De spreker betreurt dat de Nederlandstalige partijen dit dossier niet koppelen aan de andere communautaire besprekingen met betrekking tot de splitsing van het kiesarrondissement. Het Vlaamse regeerakkoord bepaalt overigens dat het gerechtelijk arrondissement zal gesplitst worden. Is dit punt geagendeerd op de interministeriële conferentie?

Ten slotte vraagt de spreker dat de minister de aangepaste cijfers zou ter beschikking stellen van de taalverhoudingen bij het griffiepersoneel van de Brusselse rechtbanken.

Aangezien de betrokkenen vragende partij zijn voor dit wetsontwerp kan er geen bezwaar zijn om hen uit te nodigen in deze commissie, en na te gaan of dit ontwerp tegemoet komt aan hun eisen.

*
* *

Mevrouw Karine Lalieux (PS) merkt op dat de griffiers, de rechtstreeks betrokkenen, met dit wetsontwerp instemmen. Aangezien er op dit ogenblik meer Nederlandstalige dan Franstalige griffiers zijn mag men er ook van uitgaan dat de Nederlandstaligen het ontwerp steunen. Het heeft geen zin om te wachten op mogelijk samenhangende wetsontwerpen of wetsvoorstellen die nog niet werden ingediend.

*
* *

De heer Alfons Borginon (VLD), voorzitter stelt vast dat het examen blijkbaar niet streng genoeg is aangezien de vonnissen en arresten volgens de heer Courtois nog tal van taalfouten bevatten.

De voorzitter meent dat alle griffiemedewerkers die in contact komen met het publiek zeker over een voldoende kennis van de andere taal moeten beschikken. Hij wenst echter ook te vernemen welke regeling voor het parketsecretariaat geldt.

Parmi les juristes de parquet et les référendaires, les rapports sont inversés. L'unilinguisme y est la règle et, dans la pratique, il s'avère que la plupart de ces membres du personnel sont francophones. Il serait opportun d'étendre à ce groupe la logique appliquée aux autres catégories de personnel.

Le but est que toute personne confrontée à des dossiers bilingues dispose des capacités nécessaires à cet effet. Il ne s'agit pas seulement d'un examen unique, mais d'un effort permanent et, au besoin, d'une formation continuée. Y a-t-il suffisamment de possibilités à cet effet?

B. Réponses de la ministre

1. Généralités

La ministre précise que le projet de loi répond à une demande légitime de bonne administration de la justice, émanant de responsables politiques, de syndicats et d'intéressés, à la fois francophones et néerlandophones.

Ce serait faire preuve de mauvaise gestion que de lier ce dossier à celui de la scission de la circonscription électorale ou de l'arrondissement judiciaire.

La ministre fait également observer que le dossier ne peut pas davantage être lié à la situation des juristes de parquet et des référendaires. Le projet de loi à l'examen vise, en premier lieu, à exécuter un protocole conclu avec les greffiers, destiné à résoudre un problème à Bruxelles.

2. Formations

Depuis l'année 2000 des cours de néerlandais et de français sont organisés par le Service de Formation de l'Ordre judiciaire du SPF Justice, centré sur la préparation de l'examen linguistique pour le personnel des services judiciaires de Bruxelles. Pour des raisons d'organisation, seuls 30 candidats francophones et 30 candidats néerlandophones sont autorisés à participer à chaque session de cours.

Il conviendrait toutefois de réfléchir à l'utilité d'organiser des cours de façon permanente en vue de permettre à certains agents d'acquérir les connaissances élémentaires requises et à d'autres de se perfectionner.

3. Connaissances imposées par la loi – connaissances requises en pratique

Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions

Bij de parketjuristen en referendarissen is er een omgekeerde verhouding. De eentaligheid is daar de regel en in de praktijk blijken de meeste van deze personeelsleden Franstalig te zijn. Het zou aangewezen zijn om de logica die voor de andere personeelscategorieën gehanteerd wordt ook voor deze groep door te trekken.

De doelstelling is dat iedereen die met tweetalige dossiers geconfronteerd wordt daartoe de nodige capaciteiten heeft. Dat is niet alleen een kwestie van een eenmalig examen, maar vergt een permanente inspanning en zo nodig ook een verdere vorming. Zijn daar voldoende mogelijkheden voor?

B. Antwoorden van de minister

1. Algemeen

De minister deelt mee dat het wetsontwerp beantwoordt aan een gerechtvaardigde vraag voor een goede rechtsbedeling, die uitgaat van zowel Franstalige als Nederlandstalige beleidsverantwoordelijken, syndicaten en betrokkenen.

Het zou van slecht beleid getuigen indien het dossier zou worden gekoppeld aan dat van de splitsing van het kiesarrondissement of van het gerechtelijk arrondissement.

De minister deelt voorts mee dat het dossier evenmin kan gekoppeld worden aan de toestand van de parketjuristen en de referendarissen. Dit wetsontwerp betreft in eerste instantie de uitvoering van een protocol dat afgesloten werd met de griffiers en dat een probleem te Brussel beoogt te regelen.

2. Opleidingen

Sinds 2000 organiseert de Dienst Opleiding Rechterlijke Orde van de FOD Justitie cursussen Nederlands en Frans die vooral voorbereiden op het taalexamen voor het personeel van de gerechtelijke diensten in Brussel. Om organisatorische redenen echter mogen aan elke lessenreeks maar 30 Franstalige en 30 Nederlandstalige kandidaten deelnemen.

Niettemin zou erover moeten worden nagedacht of het niet nuttig ware op permanente basis cursussen te organiseren, teneinde sommige ambtenaren de gelegenheid te bieden de vereiste basiskennis te verwerven, en anderen zich te vervolmaken.

3. Bij wet opgelegde kennis – In de praktijk vereiste kennis

In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een van de aldaar

qui y ont leur siège, à l'exception des cours, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

La moitié du nombre des greffiers à la cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française, et un quart de la connaissance de la langue néerlandaise.

La moitié des greffiers de la Cour de cassation doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française.

La connaissance exigée est une connaissance approfondie. Cette connaissance est justifiée soit par la production d'un diplôme ou certificat d'étude, soit par un examen. Il existe donc une parfaite équivalence entre les deux justifications de la connaissance.

Les greffiers sont habilités à siéger dans les deux langues.

Aucune raison fonctionnelle ne justifie cependant le bilinguisme généralisé aux tribunaux de première instance, du travail ou de commerce. La nomination d'un nombre restreint d'unilingues ne devrait dès lors pas mettre en péril l'organisation de ces juridictions.

Les dispositions applicables aux greffiers sont également applicables aux rédacteurs et aux employés des greffes des juridictions ayant leur siège dans l'arrondissement de Bruxelles.

En pratique, le personnel administratif a toutefois essentiellement des contacts oraux avec le public par l'intermédiaire des divers guichets. 70 à 80% de ce personnel ont ainsi un contact direct avec les justiciables et les avocats. Ils doivent donc pouvoir fournir oralement les renseignements demandés ou encore pouvoir diriger leurs interlocuteurs vers d'autres services.

Les divers services des tribunaux sont dirigés par un greffier-chef de service ou un greffier bilingues qui supervisent la procédure.

En ce qui concerne le personnel des parquets à l'exception des magistrats, force est de constater que la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire ne dispose pas à son égard. Aucune disposition légale ne vise en effet explicitement la situation linguistique de ce personnel.

D'aucuns estiment que le personnel des parquets est soumis aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

gevestigde rechtscolleges, de hoven uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de beide landstalen.

De helft van het aantal griffiers bij het hof van beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Nederlands én van het Frans; een vierde van het aantal van die griffiers moet doen blijken van de kennis van het Nederlands en een vierde van de kennis van het Frans.

De helft van de griffiers van het Hof van Cassatie moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans.

Er wordt een grondige kennis geëist. Van die kennis wordt het bewijs geleverd door overlegging van een diploma of een getuigschrift van genoten onderwijs, dan wel door een examen. De twee manieren waarop het bewijs van kennis wordt geleverd, zijn dus volstrekt gelijkwaardig.

De griffiers zijn gemachtigd in beide talen zitting te houden.

Geen enkele functionele reden rechtvaardigt evenwel een veralgemeende tweetaligheid bij de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel. De benoeming van een beperkt aantal eentaligen zal de organisatie van die gerechten wellicht niet op de helling zetten.

De op de griffiers toepasselijke bepalingen gelden ook voor de opstellers en de griffiebeambten van de in het arrondissement Brussel gevestigde gerechten.

In de praktijk heeft het administratief personeel aan de diverse loketten evenwel hoofdzakelijk mondeling contact met het publiek: zo heeft 70 à 80% van dat personeel rechtstreeks contact met de rechtzoekenden en de advocaten. Zij moeten dus mondeling de gevraagde inlichtingen kunnen verstrekken, hetzij hun gesprekspartners naar andere diensten kunnen doorverwijzen.

De verschillende diensten van de rechtbanken staan onder de leiding van een tweetalige griffier-hoofd van dienst dan wel een griffier, die toezicht uitoefent op de procedure.

Met betrekking tot het personeel van de parketten (met uitzondering van de magistraten) kan men niet om de vaststelling heen dat de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken terzake geen bepalingen bevat. Geen enkele wetsbepaling heeft namelijk uitdrukkelijk betrekking op het taalstatuut van dat personeel.

Sommigen zijn van mening dat het personeel van de parketten onderworpen is aan de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Le parquet est en effet un service régional au sens de l'art. 32 des dites lois coordonnées, soit un service dont l'activité s'étend à plusieurs communes, à l'exclusion de ceux dont l'activité s'étend à tout le pays.

La doctrine ajoute que le pouvoir judiciaire lui-même est, quant à son personnel administratif du moins, un service public visé par la loi sur l'emploi des langues administratives, sauf si une autre loi en dispose autrement, ainsi pour les greffiers et personnels de greffe.

Cependant, le personnel des parquets appartient au pouvoir judiciaire.

À ce titre, tout comme pour les greffiers et le personnel des greffes, le régime linguistique spécifique applicable au personnel des parquets devrait relever de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, d'autant que les lois coordonnées du 18 juillet 1966 si elle paraissent s'appliquer, n'ont jamais été mises en pratique à cet égard.

L'application à l'ensemble des personnels des parquets de règles en matière linguistiques suppose au préalable qu'une étude approfondie soit effectuée, le cas échéant au sein d'une commission *ad hoc*.

Il est actuellement satisfait à des obligations linguistiques concrètes (connaître la langue de la région) de manière empirique. Les autorités judiciaires ne donnent ainsi d'avis favorables à la nomination qu'à l'égard de candidats remplissant, notamment ces exigences pratiques.

Il convient enfin de noter qu'en principe le personnel des parquets n'est pas en contact direct avec le public, contrairement au personnel des greffes.

4. Mesures transitoires – possibilité d'assimilation des brevets linguistiques délivrés par SELOR

En principe rien n'empêche le législateur d'assimiler certains brevets délivrés par le SELOR en exécution des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, aux futurs brevets requis tant pour les greffiers que pour le personnel administratif des greffes.

Toute assimilation ne se justifie cependant que pour autant que le programme de l'examen soit comparable. Il convient de noter que le SELOR organise une dizaine d'épreuves linguistique par niveau, au nombre de 5, soit environ 50 épreuves différentes au total.

Les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue seront délivrés, soit le contenu des épreuves permettant d'évaluer le niveau de connaissance requis, n'étant pas encore déterminées, il s'avère délicat d'envisager une quelconque assimilation.

Het parket is immers een gewestelijke dienst in de zin van artikel 32 van die gecoördineerde wetten, anders gesteld een dienst «waarvan de werkkring meer dan één gemeente, maar niet het ganse land bestrijkt».

De rechtsleer voegt eraan toe dat de rechterlijke macht zelf, ten minste wat zijn administratief personeel betreft, een overheidsdienst is die onder de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken ressorteert, tenzij een andere wet er anders over beschikt. Hetzelfde geldt voor de griffiers en het personeel van de griffies.

Het personeel van de parketten maakt echter deel uit van de rechterlijke macht.

Net zoals voor de griffiers en het personeel van de griffies zou de specifieke taalregeling die op het personeel van de parketten van toepassing is, als dusdanig moeten ressorteren onder de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, te meer daar de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966, als die van toepassing blijken, in dat opzicht nooit in de praktijk zijn gebracht.

De toepassing van taalregels op al het personeel van de parketten vooronderstelt een grondige studie, in voorkomend geval door een commissie *ad hoc*.

Momenteel wordt aan concrete taalverplichtingen (kennis van de taal van het gebied) voldaan op empirische basis. De gerechtelijke autoriteiten geven bij een benoeming aldus maar een gunstig advies aan kandidaten die met name aan die praktische eisen voldoen.

Tot slot moet worden aangestipt dat in tegenstelling tot het personeel van de griffies het personeel van de parketten niet echt in contact komt met het publiek.

4. Overgangsmaatregelen – Mogelijkheid tot gelijkstelling van de door SELOR uitgereikte bewijzen van taalkennis

In principe belet niets de wetgever bepaalde door SELOR met toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken uitgereikte bewijzen van taalkennis gelijk te stellen met de toekomstige bewijzen die zowel van de griffiers als van het administratief personeel van de griffies zullen worden vereist.

Enige gelijkstelling is evenwel alleen verantwoord indien het examenprogramma vergelijkbaar is. In dat verband moet worden opgemerkt dat SELOR voor elk van de vijf niveaus een tiental taalexamens organiseert, wat het totale aantal examens op een vijftigtal brengt.

Aangezien tot dusver noch de voorwaarden voor de afgifte van de bewijzen van de kennis van de andere landstaal noch de inhoud van de examens ter evaluatie van het vereiste kennisniveau zijn vastgesteld, kan een soortgelijke gelijkstelling moeilijk worden overwogen.

En pratique, le lauréat d'un examen linguistique organisé par le SELOR, en exécution des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, ne devrait éprouver aucune difficulté majeure à présenter et réussir les futures épreuves organisées en exécution de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, de niveau équivalent ou inférieur.

5. Répartitions des agents au sein des juridictions bruxelloises

En ce qui concerne les chiffres, la ministre renvoie à la réponse qu'elle avait donnée à la question écrite posée par Olivier Maingain le 21 octobre 2004.

Cette question était formulée comme suit:

«Quel est pour chacune des juridictions précitées et ce pour les années 2003, 2002, 2001:

1. le nombre de nouvelles causes introduites en distinguant les chambres francophones et les chambres néerlandophones, et selon les matières traitées dans chacune de ces juridictions;
2. le nombre de jugements/arrêts entrepris en distinguant les chambres francophones et les chambres néerlandophones, et selon les matières traitées dans chacune de ces juridictions?»

Les tableaux qui ont été communiqués en réponse à cette question ont été publiés dans le bulletin des questions et réponses de la Chambre (QRVA 51 054, p. 8283)

IV. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Avant d'entamer la discussion des articles, le président soumet au vote la proposition visant à entendre les greffiers en chef des juridictions bruxelloises des deux rôles linguistiques (proposition de *MM. Bart Laeremans et Bert Schoofs (Vlaams Belang)*).

La proposition est rejetée par 11 voix contre une.

Article 1

Cet article concerne la qualification constitutionnelle et ne donne lieu à aucune observation.

In de praktijk zou een kandidaat die geslaagd is voor een taalexamen dat door SELOR werd georganiseerd ter uitvoering van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, geen noemenswaardige problemen mogen ondervinden om deel te nemen aan en te slagen voor de examens van een gelijkwaardig dan wel van een lager niveau die in de toekomst zullen worden georganiseerd ter uitvoering van de wet op het gebruik van talen in gerechtszaken.

5. Indeling van de ambtenaren in de Brusselse rechtscolleges

Voor wat de cijfers betreft verwijst de minister naar het antwoord dat zij gaf aan de heer Olivier Maingain op zijn schriftelijke vraag van 21 oktober 2004

De vraag luidde als volgt:

«Wat is voor elk van voornoemde rechtscolleges, voor de jaren 2003, 2002 en 2001:

1. het aantal nieuwe zaken dat werd ingeleid, daarbij een onderscheid makend tussen de Franstalige en de Nederlandstalige kamers en naargelang de materie die in elk van die rechtscolleges wordt behandeld;
2. het aantal vonnissen/arresten dat werd uitgesproken, daarbij een onderscheid makend tussen de Franstalige en de Nederlandstalige kamers en naargelang de materie die in elk van die rechtscolleges wordt behandeld?»

De tabellen die als antwoord op deze vraag werden medegedeeld, werden gepubliceerd in het bulletin van vragen en antwoorden van de Kamer. (QRVA 51 054, blz. 8283)

IV. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Alvorens de artikelsgewijze bespreking aan te vatten legt de voorzitter het voorstel ter stemming om een hoorzitting te houden met hoofdgriffiers van de Brusselse rechtbank van beide taalrollen (voorstel van de heren *Bart Laeremans en Bert Schoofs (Vlaams Belang)*) ter stemming.

Het voorstel wordt verworpen met 11 tegen 1 stem.

Arikel 1

Dit artikel betreft de grondwettelijke kwalificatie en geeft geen aanleiding tot bespreking.

Il est adopté par 9 voix contre une et une abstention.

Articles 2 et 3

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation. Ils sont successivement adoptés par 9 voix contre une et une abstention.

Article 4

Le ministre présente l'amendement n° 1 (DOC 51 1515/002), qui remplace intégralement l'article.

Cet article concerne les connaissances linguistiques des greffiers en région germanophone.

La langue de la procédure dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen est, en règle, l'allemand (art. 2bis de la loi du 15 juin 1935).

Le projet de loi ne requiert, en ce qui concerne le personnel administratif de cet arrondissement, qu'une connaissance fonctionnelle de l'allemand, ce qui est totalement inadéquat.

Pour remédier à cette situation, il convient d'amender le texte en projet en prévoyant que, dans l'arrondissement d'Eupen, la connaissance approfondie de l'autre langue reste une condition requise de nomination pour tous les membres du personnel administratif.

L'amendement n° 1, qui remplace intégralement l'article, est adopté par 9 voix et une abstention.

Article 5

M. Tony Van Parys (CD&V) réclame une disposition transitoire afin de régler la situation des membres du personnel contractuels qui ont déjà présenté l'examen linguistique.

Étant donné que cet examen a aussi été organisé par le SELOR, l'obtention d'une équivalence ne devrait pas poser de problème. S'il comprend que le programme de l'épreuve instaurée par le projet à l'examen ne soit pas encore établi, l'intervenant estime cependant qu'il n'est pas indiqué d'imposer un examen supplémentaire aux personnes qui ont fait l'effort de présenter l'examen linguistique.

M. André Perpète (PS) appuie le point de vue de M. Van Parys. Avec M. Van Parys et d'autres membres de la commission, il présente l'amendement n° 2 (DOC 51 1515/002), qui prévoit une disposition transitoire.

Het wordt aangenomen met 9 tegen 1 stem en 1 onthouding.

Artikelen 2 en 3

Over deze artikelen worden evenmin opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 1 stem en 1 onthouding.

Artikel 4

De minister dient amendement nr 1 (DOC 51 1515/002) in dat het artikel volledig vervangt.

Het heeft betrekking op de taalkennis van de griffiers in het Duitse taalgebied.

De rechtspleging in het gerechtelijk arrondissement Eupen wordt in de regel in het Duits gevoerd (art. 2bis van de wet van 15 juni 1935).

Voor wat betreft het administratief personeel van dit arrondissement bepaalt het wetsontwerp echter slechts een functionele kennis van de Duitse taal, hetgeen totaal ontoereikend is.

Om dit euvel te verhelpen, is het aangewezen de ontwerp tekst te amenderen en te bepalen dat in het arrondissement Eupen de grondige kennis van de andere taal een benoemingsvoorwaarde blijft voor alle administratieve personeelsleden.

Amendement nr 1, dat het artikel volledig vervangt, wordt aangenomen met 9 stemmen en 1 onthouding.

Artikel 5

De heer Tony Van Parys (CD&V) dringt aan op een overgangsbepaling om de situatie te regelen van de contractuele personeelsleden die het taalexamen reeds afgelegd hebben.

Aangezien dat examen ook bij SELOR werd afgelegd kan er geen groot probleem zijn om een gelijkstelling te bekomen. Hij begrijpt dat het programma van het examen dat bij dit ontwerp wordt ingesteld nog niet vastligt maar acht het niet aangewezen om aan de personen, die de inspanning gedaan hebben om het taalexamen af te leggen, een bijkomend examen op te leggen.

De heer André Perpète (PS) steunt de zienswijze van de heer Van Parys. Hij dient, samen met de heer Van Parys en andere leden van de commissie amendement nr. 2 in dat in een overgangsbepaling voorziet (DOC 51 1515/003).

La ministre précise qu'elle s'est entre-temps informée auprès du SELOR en ce qui concerne une éventuelle équivalence. Il n'y aurait aucun inconvénient.

L'amendement n° 2 est adopté par 10 voix contre une.

L'article, ainsi amendé, est adopté par 10 voix contre une.

Article 6

M. Alfons Borginon (VLD), président, constate que l'article doit être corrigé d'un point de vue légistique.

Le texte doit être remplacé par le texte suivant: «À l'exception des articles 1 et 6, la loi entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»

L'article, ainsi corrigé, est adopté par 9 voix contre une et une abstention.

*
* *

La commission marque son accord sur les corrections légistiques que le service juridique propose d'apporter au texte adopté.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été corrigé et amendé, est adopté par 9 voix et une abstention.

La proposition de loi jointe devient dès lors sans objet.

Le rapporteur,

Le président,

Olivier MAINGAIN

Alfons BORGINON

De minister deelt mee dat zij zich ondertussen geïnformeerd heeft bij Selor met betrekking tot een eventuele gelijkstelling. Er zou geen bezwaar zijn.

Amendement nr 2 wordt aangenomen met 10 tegen 1 stem.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met 10 tegen 1 stem.

Artikel 6

De heer Alfons Borginon (VLD), voorzitter, stelt vast dat het artikel wetgevingstechnisch verbeterd moet worden.

De tekst moet gewijzigd worden als volgt: «Met uitzondering van de artikelen 1 en 6 treedt deze wet in werking op de datum bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.»

Het aldus verbeterde artikel wordt aangenomen met 9 tegen 1 stem en 1 onthouding.

*
* *

De commissie stemt in met de door de juridische dienst voorgestelde wetgevingstechnische verbeteringen op de aangenomen tekst.

Het gehele verbeterde en geamendeerde ontwerp wordt aangenomen met 9 stemmen en 1 onthouding.

Bijgevolg vervalt het toegevoegde wetsvoorstel.

De rapporteur,

De voorzitter,

Olivier MAINGAIN

Alfons BORGINON